

**Linee guida del doppiaggio: Dalla traduzione del film alla distribuzione cinematografica.  
Masterclass con Rosetta Fortezza.**

---

*Le Major e le esigenze artistiche dei direttori e dialoghisti. Dalla scelta delle voci, all'interpretazione in sala, dalla traduzione all'adattamento per la sala.*



La Masterclass viene proposta per offrire una visione completa della lavorazione del prodotto dal girato fino alla sua distribuzione al cinema affrontando le svariate problematiche dalla parte del distributore, che deve incontrare sia le esigenze della casa madre ma anche, e soprattutto, le esigenze artistiche dei direttori di doppiaggio e dialoghisti. È noto che il doppiaggio italiano sia il migliore mondo. Ma quali sono i compiti del responsabile edizioni di una Major? Come si incontrano con le esigenze artistiche dei direttori e dialoghisti?

Alla base un'alta professionalità, che richiede un rigore assoluto per la valorizzazione dell'opera artistica originale da rendersi comprensibile ad una cultura diversa. Con esempi pratici e specifici su alcuni tra i più importanti film distribuiti nelle sale cinematografiche negli ultimi anni, si enuclea come sono stati affrontate le problematiche e le richieste provenienti dalla casa madre. Dalla scelta delle voci all'interpretazione in sala, dalla traduzione all'adattamento per la sala. Dalle richieste specifiche di alcuni registi come Wes Anderson (*Gran Budapest Hotel*, *Isle of Dogs*) o Steven Spielberg (*Il Ponte delle Spie*), che personalmente seguono le fasi di doppiaggio di ogni singola

versione internazionale, alla resa finale del film pronto per il mercato italiano. Durante il percorso verrà fatta una panoramica dell'intero ciclo lavorativo, dall'ingresso dei materiali fino al master e distribuzione nelle sale cinematografiche.

Rosetta Fortezza è entrata in 20th Century Fox nel 1997 e, nel giro di pochi anni, è divenuta responsabile dell'Ufficio Edizioni (2004). Ha curato l'edizione italiana di innumerevoli film. In qualità di Manager Dubbing and Services, ha sviluppato competenze tecniche e soprattutto artistiche. Fra i suoi ruoli, il controllo di ogni fase del film: dai controlli mix, ai dialoghi, al Recording. Al Festival di Venezia ha lavorato su film importanti con grandi registi tra cui Guillermo del Toro (*La Forma dell'acqua*), Alejandro Inarritu (*Birdman*), Yorgos Lanthimos (*La Favorita*), Martin McDonagh (*Tre Manifesti*, *Ebbing Missouri*).

Luogo: Villa Piaggio, Corso Firenze, 24, Genova

Date: 14 settembre 2020, ore 10:00-17:00

Costi: € 100,00 (concorrenti di ActorsPoetryFestival e Soci Teatro G.A.G.). € 135,00 (non concorrenti e non soci).

Pagamento tramite bonifico. Coordinate bancarie: Teatro G.A.G. (Gruppo dei Giovani Artisti Genovesi G.A.G.) Banca SELLA. **IBAN: IT 54 E 03268 01400 052781445020.**